

Gazette N°7 : ouverture à la diversité linguistique

La première sensibilisation à la pluralité des langues est indissociable d'une ouverture à la diversité du monde.

Les albums de littérature de jeunesse sont une source inépuisable pour découvrir d'autres pays et d'autres cultures.

Qu'ils soient unilingues, bilingues ou plurilingues, documentaires ou fiction, ils offrent aux élèves la possibilité de prendre conscience de l'altérité, de développer l'empathie et l'acceptation des différences.

Au-delà de l'élargissement du bagage linguistique et culturel, ils permettent de développer les capacités métalinguistiques des élèves et d'intensifier les liens entre l'école et les familles.

Vous trouverez ci-dessous une sélection d'albums qui proposent des approches linguistiques et/ou culturelles.

Albums unilingues	
PS / MS / GS	
Les mots de la bouche <i>Texte : Xabi M</i> <i>Illustrations : Elodie Jarret</i> <i>Sarbacane, 2004</i>	
Léon Flibuste est le roi d'une petite île, et il s'ennuie ferme car ses sujets n'ont aucune imagination. Léon décide donc de partir en quête de nouveaux mots afin d'apporter un peu de poésie à cet univers trop ordonné.	
MS / GS	
Mon papa roulait les R <i>Texte : Françoise Legendre</i> <i>Illustrations : Judith Gueyfier</i> <i>Sarbacane, 2008</i>	
Une jeune fille se souvient avec nostalgie de son père. Des bons moments passés entre eux deux ; avec les amis ; des mots doux dits dans une autre langue ; de son accent bien sûr... Elle comprend plus nettement maintenant à quel point son père a pu souffrir de toute une vie laissée derrière lui.	
PS / MS	
Le magasin de mon père <i>Texte : Satomi Ichikawa</i> <i>Illustrations : Satomi Ichikawa</i> <i>École des loisirs, 2007</i>	
Le père de Mustafa vend des tapis de toutes les couleurs aux touristes. Un jour, en rangeant les tapis, Moustafa en découvre un troué. Son père accepte de le lui donner, à condition que celui-ci apprenne les langues étrangères. Mais le garçon s'ennuie bien vite et le voilà parti au marché, habillé de son tapis multicolore. Il rencontre alors un coq qui le suit partout... et qui va l'aider à découvrir le charme des langues étrangères, lorsque chaque touriste chante le cri du coq dans sa propre langue. Un petit album sur les différences et sur la tolérance, aux couleurs ocres et chaudes comme celle du Maroc.	

<p>L'œuf du coq <i>Hubert Ben Kemoun</i> <i>Illustrations: Bruno Heitz</i> <i>Casterman, 2005</i></p>	<p>MS/GS</p>
<p>Un beau jour arrive au zoo un coq borgne. Il a la prétention d'inculquer aux autres animaux le « pur français ». Du coup, sont mis à l'index tous les mots ayant une origine étrangère : maboul, clown, oranges, bananes, café, puma, coyote, gazelle, girafe, chimpanzé, chocolat, scandale. À force d'exclure les mots et les noms d'animaux, le coq se retrouve seul face au lion affamé. Et comme le thé, les croissants, les flocons de maïs, les patates, les tomates, la pastèque, le caviar lui sont interdits, le roi du zoo se venge et fait taire à jamais le gallinacé intolérant.</p>	
<p>Albums bilingues</p>	
<p>Collection Oops & Ohlala <i>Talents Hauts</i></p>	<p>PS/MS/GS</p>
<p>Une collection d'albums en anglais et en français, sans traduction. Les aventures de deux petits personnages : Ohlala qui parle français et Oops qui lui répond en anglais. Les enfants suivent l'histoire grâce à des illustrations expressives. La version audio du texte est téléchargeable gratuitement sur ce site.</p>	
<p>Collection P'tit bili <i>Zoom Editions</i></p>	<p>PS/MS/GS</p>
<p>Petits contes illustrés bilingues de poche. Les P'tit Bili se déclinent en quatre versions: Français-Anglais, Français-Allemand, Français-Espagnol et Français-Italien.</p> <p>Les fichiers son sont téléchargeables ici.</p>	
<p>Albums multilingues</p>	
<p>Imagiers multilingues <i>Editions Migriludes</i></p>	<p>PS / MS / GS</p>
	

Collection « Le tour du monde »

Editions Rue des Enfants

PS / MS / GS



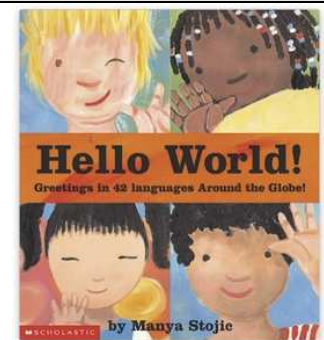
Hello World !

Manja Stojic

Editions Boxer Books Limited

MS :GS

Ce livre répertorie les façons de dire bonjour dans 42 langues et inclut une transcription phonétique de chaque terme. Les élèves peuvent s'amuser à répéter les mots et à les comparer, à l'oral et à l'écrit.



Cris d'animaux de Paris à Pékin

Texte : Massin

Illustrations : Benjamin Rabier

Calligram, 2011

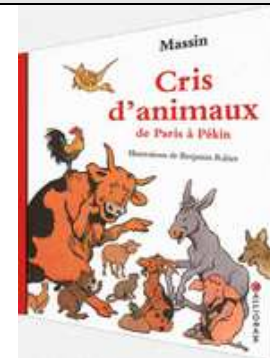
PS / MS

Découverte de douze cris d'animaux à travers le monde. Comment le chien aboie-t-il en Chine ? Comment le chat miaule-t-il au Portugal ? Comment la vache meugle-t-elle en France ?

Qu'ils vivent en Allemagne, en Espagne ou au Japon, les animaux produisent tous les mêmes cris. Mais les hommes, selon leur langue et leur accent, interprètent différemment ces sons. Cocorico !

Kokekoko ! Kikeriki !

Quelle cacophonie !



Comment l'éléphant barrit-il en japonais ?

Texte : Lila Prap

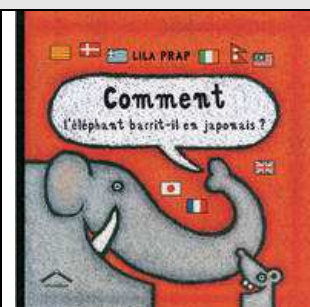
Illustrations : Lila Prap

Circonflexe, 2005

PS/MS

Comment la vache meugle-t-elle en népalais ? Comment le chien aboie-t-il en Swahili ?

Outre le fait d'apprendre que le cri des animaux sonne différemment d'un pays à l'autre, ce livre fera découvrir aux enfants des drapeaux, des langues et des sonorités inconnues (des plus classiques : anglais, espagnole au plus originales : tzigane, swahili) différentes formes d'écriture (cyrillique, idéogramme, alphabet laotien...).



Le livre qui parlait toutes les langues

MS /GS

Texte : Alain Serres

Illustrations : Fred Sochard

Rue du monde, 2013

L'ouvrage, ludique et souriant, propose l'histoire simple d'un petit garçon qui échappera à l'appétit vorace d'un loup un peu stupide grâce à un livre qui parle toutes les langues.

Sur chaque double page : une grande image et une ou deux phrases à la fois en français et dans une langue étrangère. Au total, une vingtaine de langues sont proposées à la lecture et à l'oreille grâce au CD joint.



« Je t'aime » du bout du monde

GS

Texte : Servane Havette

Illustrations : Servane Havette

Du Jasmin, 2008

Dans cet album-abécédaire, chaque double page propose de dire « Je t'aime » dans une langue différente. 24 pays ont été choisis. Le fond de page est réalisé avec le journal du pays ; la peinture d'un habitant et la graphie de l'expression dans la langue du pays l'accompagnent. Une mappemonde précède le tout, situant les escales de ce voyage linguistique original, tandis qu'au final, on fournit la prononciation phonétique de chaque expression, à laquelle se greffent des informations sur la langue.

